

**No. 47691\***

---

**Turkey  
and  
Venezuela**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Venezuela on cooperation in the field of tourism. Caracas, 18 October 1999**

**Entry into force:** *4 December 2009 by notification, in accordance with article XI*

**Authentic texts:** *English, Spanish and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 16 August 2010*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Venezuela**

**Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Venezuela. Caracas, 18 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 2009 par notification, conformément à l'article XI*

**Textes authentiques :** *anglais, espagnol et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 16 août 2010*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
VENEZUELA ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Turkey and the  
Government of the Republic of Venezuela , hereinafter called the  
"Parties"

Wishing to strengthen the ties of friendship and  
understanding between the two countries ,

Convinced that tourism is an excellent instrument for  
promoting economic development , understanding , goodwill and  
close relationship between people ,

Bearing in mind the Statutes of World Tourism Organization  
and the Recommendations of the World Tourism Conference in its  
"Manila Declaration" of 1980 ratified in the "Acapulco Document"  
of 1982 ,

Based on full equality of rights and mutual benefits ,

Have agreed upon the following provisions:

ARTICLE I

"The Parties" shall , in accordance with their national  
laws and regulations , grant each other maximum facilities to  
increase the tourist flow between both countries.

ARTICLE II

"The Parties" shall , through their National Tourism  
Administrations , exchange information on their legal procedures  
in force , including those related to the protection and  
conservation of the natural and cultural resources , tourist  
accomodations , travel agencies , professional sector activities  
and every other related matters en the field of tourism.

ARTICLE III

"The Parties" shall encourage the exchange of experts and  
advisors in the field of tourism , and the exchange of  
experience and knowledge in all tourism sectors , and study all  
proposals concerning the reciprocal provision of scholarships ,  
seminars and on-the-job training courses for the personnel  
employed in the field of tourism.

ARTICLE IV

Each Party shall study the possibility to establish in the territory of the other Party a tourism information office in accordance with a special agreement concluded to that effect. The tourism information offices of "the Parties" shall limit their activities to the promotion of touristic interchange, and not developing, in any case, commercial activities.

ARTICLE V

"The Parties" shall encourage and promote mutual visits of media members, representatives of travel agencies and tour operators in order to keep informed their public opinion about the tourism attractions of the visited country.

ARTICLE VI

Each Party, in order to promote its tourism attractions, shall participate, as many as possible, in exhibitions, congresses, fairs or other promotional activities organized by the other Party.

ARTICLE VII

"The Parties" shall seek that tourism organizations of their respective countries respect, in their advertising of tourist information, the social, historical, and cultural reality of each country.

ARTICLE VIII

Each Party shall consider the possibility that nationals of the other Party participate in tourist promotion and investment projects in accordance with their national laws and regulations.

ARTICLE IX

The National Tourism Administrations of "the Parties" shall set up a Joint Commission on Tourism in order to coordinate and continue the implementation of the present Agreement, to work out proposals and programmes for its implementation and making decisions upon it.

The sessions of the Joint Commission on Tourism shall be held alternately in each country at a date to be mutually agreed through diplomatic channels, every two years.

If necessary, the Joint Commission on Tourism may meet earlier upon mutual agreement.

ARTICLE X

"The Parties" are depicted below ;

Republic of Turkey - Ministry of Tourism  
Republic of Venezuela - Venezuelan Corporation of Tourism

ARTICLE XI

This Agreement shall enter into force as from the date of last notification by either Party to the other , through diplomatic channels , of the completion of the legal formalities required in each country.

ARTICLE XII

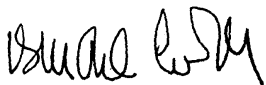
This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be renewed for additional periods of five years.

Any of the Parties may , through the diplomatic channels , terminate this Agreement with a notification of at least six months prior to the expiration of each period.

Done in Caracas , on October 18 , 1999 in Turkish , Spanish and English languages , in two original copies all being equally authentic. In case of divergence , the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY

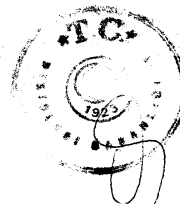
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF VENEZUELA



ISMAIL CEM  
MINISTER OF FOREIGN  
AFFAIRS



JOSE VICENTE RANGEL VALE  
MINISTER OF FOREIGN  
AFFAIRS



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE TURQUIA Y EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE VENEZUELA DE COOPERACION  
EN EL CAMPO DEL TURISMO**

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Venezuela, en lo adelante denominados "las Partes",

Deseando fortalecer los lazos de amistad y entendimiento entre los dos países;

Convencidos de que el turismo es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, entendimiento, beneficio y acercamiento de las relaciones entre los pueblos;

Tomando en cuenta los Estatutos de la Organización Mundial de Turismo, y las recomendaciones de la Conferencia Mundial de Turismo en su "Declaración de Manila" de 1980, ratificadas en el "Documento de Acapulco" de 1982,

Basado en la igualdad de derechos y el mutuo beneficio,

Han acordado las siguientes disposiciones:

**ARTICULO I**

Las Partes pueden, de acuerdo con sus leyes nacionales y regulaciones, garantizar las máximas facilidades para incrementar el flujo de turismo entre ambos países.

**ARTICULO II**

Las Partes podrán, a través de sus Administraciones de Turismo Nacional, intercambiar información acerca de sus procedimientos legales en vigor, incluyendo aquellas relacionadas a la protección y conservación de los recursos naturales y culturales, alojamiento de turistas, agencias de viajes, actividades del sector profesional y toda otra materia relacionada al campo de turismo.

### **ARTICULO III**

Las Partes podrán fomentar el intercambio de expertos y asesores en el campo de turismo y el intercambio de experiencia y conocimiento en todos los sectores de turismo, y estudiar todas las propuestas concernientes al otorgamiento recíproco de becas, seminarios y cursos de entrenamiento en sus puestos para el personal empleado en el campo de turismo.

### **ARTICULO IV**

Cada Parte estudiará la posibilidad de establecer en el territorio de la otra Parte una Oficina de Información de Turismo de conformidad con un Acuerdo Especial concluido para ese efecto. Las Oficinas de Información de Turismo de las Partes limitarán sus actividades a la promoción del intercambio turístico, y no el desarrollo, en ningún caso, de actividades comerciales.

### **ARTICULO V**

Las Partes motivarán y promoverán visitas mutuas de miembros de los medios de comunicación, representantes de las agencias de viaje y operadores de turismo, para mantener informada a su opinión pública acerca de las atracciones turísticas del país visitado.

### **ARTICULO VI**

Cada Parte, para promover sus atracciones turísticas, participarán, tanto como sea posible, en exposiciones, congresos, ferias u otras actividades promocionales organizadas por la otra Parte.

### **ARTICULO VII**

Las Partes buscarán que las organizaciones de turismo de sus respectivos países respetarán, en su publicidad o información de turismo, la realidad social, histórica y cultural de cada país

### **ARTICULO VIII**

Cada Parte considerará la posibilidad que nacionales de la otra Parte participen en la promoción del turismo y en los proyectos de inversión de acuerdo con sus leyes y regulaciones nacionales.

### **ARTICULO XI**

Las Administraciones de Turismo Nacional de las Partes establecerán una Comisión Conjunta sobre Turismo para coordinar y continuar la implementación del presente Acuerdo, para analizar propuestas y programas para su implementación y tomar decisiones sobre ello.

Las sesiones de la Comisión Conjunta sobre Turismo se realizarán alternativamente en cada país en una fecha acordada mutuamente a través de la vía diplomática, cada dos años.

De ser necesario la Comisión Conjunta sobre Turismo puede reunirse con anticipación de mutuo acuerdo.

### **ARTICULO X**

Las Partes son descritas abajo;

República de Turquía – Ministro de Turismo

República de Venezuela – Corporación Venezolana de Turismo

### **ARTICULO XI**

Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación por cada Parte a la otra, a través de la vía diplomática, culminación de los formalidades legales requeridas en cada país.

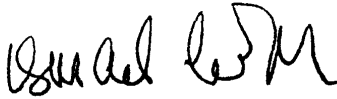
## ARTICULO XII

Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco años y automáticamente se renovará por períodos adicionales de cinco años.

Cualquiera de las Partes puede, a través de la vía diplomática, denunciar este Acuerdo con una notificación de al menos seis meses previos a la expiración de cada período.

Suscrito en Caracas, el 18 de octubre de 1999, en los idiomas turco, español e inglés, en dos copias originales siendo ambas igualmente auténticas. En caso de divergencias el texto en idioma inglés prevalecerá.

Por el Gobierno de la  
República de Turquía



Ismail Cem  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la  
República de Venezuela



José Vicente Rangel  
Ministro de Relaciones Exteriores



[ TURKISH TEXT - TEXTE TURC ]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE VENEZUELA  
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDAKİ TURİZM  
ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Venezuela Cumhuriyeti Hükümeti , bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır ;

İki ülke arasındaki dostluk bağlarını ve anlayışı kuvvetlendirmek arzusuyla ,

Turizmin ekonomik gelişmeyi , anlayışı , iyi niyeti ve halklar arası yakın ilişkileri geliştirmede etkin bir araç olduğuna inanarak ,

Dünya Turizm Örgütü Tüzüğü ile 1982 yılında "Acapulco Belgesi" ile onaylanan "Manila Bildirgesi"ndeki Dünya Turizm Konferansı Tavsiyelerini dikkate alarak ,

Eşit haklar ve karşılıklı menfaatler esasına dayalı olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I

Taraflar , ulusal yasa ve mevzuatları çerçevesinde , iki ülke arasındaki turist akışını arttırmak amacıyla birbirlerine azami kolaylıkları sağlayacaklardır.

MADDE II

Taraflar, Ulusal Turizm idareleri aracılığıyla , doğal ve kültürel kaynakların korunması ve muhafaza edilmesi , turist konaklama tesisleri , seyahat acentaları , sektörün mesleki faaliyetleri ile diğer tüm ilgili alanlar da dahil olmak üzere yürürlükteki yasal uygulamalar hakkında bilgi değişiminde bulunacaklardır.

MADDE III

Taraflar , turizm alanında uzman ve danışman değişimi ile turizmin tüm sektörlerinde deneyim ve bilgi değişimini teşvik edecek ve turizm alanında çalışan personel için karşılıklı olarak burslar sağlanması , seminerler ve işbaşı eğitim kursları düzenlenmesi konularında tüm önerileri değerlendireceklerdir.

## MADDE VI

Taraflardan herbiri karşı tarafın topraklarında , bu amaçla yapılan özel bir anlaşma uyarınca turizm enformasyon ofisi açma olanaklarını inceleyecektir. Tarafların turizm enformasyon ofisleri , faaliyetlerini turistik bilgi değişimiyle sınırlandırarak ve hiç bir şekilde ticari faaliyette bulunmayacaklardır.

## MADDE V

Taraflar , ziyaret edilen ülkenin turizm cazibeleri hakkında kamuoyunu bilgilendirmek amacıyla medya mensuplarının , seyahat acentaları temsilcilerinin ve tur operatörlerinin karşılıklı ziyaretlerini teşvik edecekler ve arttıracaklardır.

## MADDE VI

Taraflardan herbiri , turizm cazibelerini tanıtmak amacıyla karşı tarafın organize ettiği sergiler , kongreler , fuarlar ya da diğer tanıtım faaliyetlerine mümkün olan en fazla ölçüde katılacaktır.

## MADDE VII

Taraflar , turizm kuruluşlarının reklam ve turistik enformasyon materyallerinde birbirlerinin sosyal , tarihi ve kültürel gerçeklerine saygılı olmaları hususuna dikkat edeceklerdir.

## MADDE VIII

Taraflardan herbiri , ulusal yasa ve mevzuatları çerçevesinde diğer ülke vatandaşlarının turizm tanıtım ve yatırım projelerine katılım olanaklarını değerlendireceklerdir.

## MADDE IX

Tarafların , Ulusal Turizm İdareleri mevcut Anlaşmanın yürütülmesini koordine etmek ve gözden geçirmek , anlaşma hükümlerinin yerine getirilmesi için öneriler ve programlar yapmak ve ortak kararlar almak üzere bir Karma Turizm Komisyonu kuracaklardır.

Karma Turizm Komisyonu toplantıları iki yılda bir dönüşümlü olarak taraflardan birinin ülkesinde diplomatik kanallar yoluyla karşılıklı olarak kararlaştırılacak bir tarihte gerçekleşecektir.

Gerekli görülmesi halinde Karma Turizm Komisyonu karşılıklı olarak kararlaştırılmak üzere daha erken bir tarihte toplanabilecektir.

MADDE X

Taraflar aşağıda belirtilmiştir:

Türkiye Cumhuriyeti - Turizm Bakanlığı  
Venezuela Cumhuriyeti - Venezuela Turizm Örgütü

MADDE XI

İşbu Anlaşma , Taraflardan herbirinin diplomatik kanallardan ülkelerindeki gerekli yasal formalitelerin tamamlandığına dair diğer tarafa yapacakları son yazılı bildirim tarihinden itibaren yürürlüğe girecektir.

MADDE XII

İşbu Anlaşma , beş yıl süresince yürürlükte kalacak ve beş'er yıllık süreler için kendiliğinden yenilenecektir.

İşbu Anlaşma , her bir dönemin sona ermesinden altı ay önce Taraflardan birinin diplomatik kanallardan yapacağı yazılı bildirimle sona erdirilebilir.

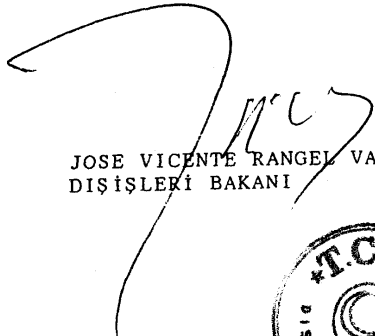
İşbu Anlaşma , 18 Ekim 1999 tarihinde , Karakas'ta , Türkçe , İspanyolca ve İngilizce dillerinde , her üçü de eşit derecede geçerli olmak üzere iki asıl nüsha halinde imzalanmıştır. Anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

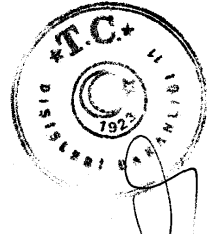
VENEZUELA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA



İSMAİL CEM  
DIŞİŞLERİ BAKANİ



JOSE VICENTE RANGEL VALE  
DIŞİŞLERİ BAKANİ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Venezuela, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et la compréhension entre les deux pays,

Convaincus que le tourisme est un excellent instrument pour encourager le développement économique, la compréhension, ainsi que la bonne volonté et la qualité des relations entre les peuples,

À la lumière des Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme et des recommandations de la Conférence mondiale du tourisme formulées dans la « Déclaration de Manille » de 1980, ratifiée dans le « Document d'Acapulco » de 1982,

Sur la base des principes d'égalité des droits et de bénéfices mutuels,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

« Les Parties » s'accordent réciproquement, conformément aux lois et réglementations nationales, les plus grandes facilités afin d'augmenter le flux de touristes entre les deux pays.

*Article II*

Par le biais de leurs administrations touristiques nationales, « les Parties » s'échangent des informations sur les procédures juridiques qu'elles appliquent, notamment celles relatives à la protection et à la conservation des ressources naturelles et culturelles, aux structures d'accueil pour les touristes, aux agences de voyage, aux activités du secteur professionnel et tout autre aspect relevant du domaine du tourisme.

*ARTICLE III*

« Les Parties » encouragent l'échange d'experts et de conseillers dans le domaine du tourisme, ainsi que l'échange d'expériences et de connaissances dans tous les secteurs du tourisme, et étudient toutes les propositions concernant la délivrance réciproque de bourses ou l'organisation de séminaires et de stages de formation en cours d'emploi pour le personnel employé dans le domaine du tourisme.

*Article IV*

Chaque Partie étudie la possibilité d'ouvrir sur le territoire de l'autre Partie un office de tourisme, en vertu d'un accord spécial conclu à cet effet. Les activités des offices de tourisme des Parties se limitent à la promotion des échanges touristiques et n'incluent en aucun cas des activités commerciales.

*Article V*

Les Parties encouragent et promeuvent les visites mutuelles des représentants des médias, des agences de voyage et des voyagistes afin de fournir au public des informations à jour relatives aux attractions touristiques du pays visité.

*Article VI*

Chaque Partie, aux fins de la promotion de ses attractions touristiques, participe, autant que possible, aux expositions, congrès, foires et autres événements de promotion, organisés par l'autre Partie.

*Article VII*

Les Parties doivent veiller à ce que les organisations touristiques de leur pays respectif respectent, dans le cadre de leurs activités visant à promouvoir le tourisme, la réalité sociale, historique et culturelle de chaque pays.

*Article VIII*

Chaque Partie envisage la possibilité que les ressortissants de l'autre Partie participent aux projets d'investissement et de promotion du tourisme, conformément aux lois et réglementations nationales.

*Article IX*

Les administrations touristiques nationales des Parties doivent former une commission conjointe sur le tourisme afin de coordonner et de poursuivre la mise en œuvre du présent Accord, formuler des propositions et élaborer des programmes aux fins de sa mise en œuvre et prendre des décisions dans ce domaine.

La Commission conjointe sur le tourisme se réunit tour à tour dans chaque pays, une fois tous les deux ans, à une date fixée d'un commun accord par la voie diplomatique.

Le cas échéant, la Commission conjointe sur le tourisme peut se réunir à une date antérieure sur la base d'un accord mutuel des Parties.

*Article X*

Les Parties sont présentées ci-dessous :

La République turque – Ministère du tourisme

La République du Venezuela – Ministère du tourisme du Venezuela

*Article XI*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification de l'une des Parties, par la voie diplomatique, confirmant l'accomplissement des formalités légales requises par chaque pays.

*Article XII*

Le présent Accord reste en vigueur pendant une durée de cinq (5) ans et sera tacitement reconduit pour une période supplémentaire de cinq (5) ans.

Toute Partie peut dénoncer le présent Accord, par la voie diplomatique, sous réserve d'adresser dans un délai préalable de six mois avant la date d'expiration de ladite durée, une notification de son intention à l'autre Partie.

FAIT à Caracas, le 18 octobre 1999, en deux exemplaires originaux, en langues turque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque

İSMAIL CEM

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela

JOSÉ VICENTE RANGEL VALE

Ministre des affaires étrangères